

HAMABORTZGARREN ERAKASPENA

L'OISEAU VERS SON NID

Dans un village que je connais, dont je veux taire le nom, je connus un garçon fort et de belle allure, étant allé en Amérique dans l'espoir de s'enrichir rapidement, qui, au bout d'un an, revint à son lieu de naissance, désespéré, tête basse.

En voyant un pour cent de ceux qui reviennent avec de l'argent à profusion, il semble à la jeunesse que tous ceux qui partent s'enrichissent, sans vouloir du tout savoir que la plupart restent là-bas, sans gagner le moindre liard, et que soumis à un dur travail, ils mènent une triste vie.

Notre jeune homme était parti aide-berger en Californie, dans le dessein de monter, un peu plus tard, un petit troupeau, dans l'espoir, après l'avoir vendu, de revenir à son village natal, et d'y couler une douce vie, ayant délaissé à jamais la pioche.

L'ami intime rencontra « l'américain » dans le bourg, et, tout étonné, bras levés, il alla vers lui pour lui donner l'accolade.

- Par le diable, d'où viens-tu Erramun ? Quoi tu as si rapidement rempli tes poches de ces billets de cent dollars d'Amérique ? S'il en est vraiment ainsi portes en cinq et allons boire une chopine.

- Dis, veux-tu te taire ? Et puis je ne suis pas du tout d'humeur à supporter tes singeries. As-tu compris ?

GRAMATIKA :

TEKOTAN = EN VUE DE
1-La science mesure et calcule en vue de prévoir et d'agir : Jakintasunak (<i>jakintzak</i>) neuritzen (<i>izartzen</i>) du eta zonbakatzen aintzinetik ikustekotan eta arizaitekotan.
2-Le commerce consiste à acheter dans l'intention de vendre : Salerospena datza erosteko berriz saltzekotan.
3- J'étais venu dans l'espoir de vous voir : Jina nintzen zure ikustekotan.
4- Les obstacles au divorce sont utiles à condition de ne pas être insurmontables : Behaztopak ezkontze haustean gaiak dira ezingaraituzkoak izaitekotan.
« <i>Erran zahar : Itsasturi emazte : goizean senardun, arratsean alargun</i> »
5- Vous partirez en vacances à condition de réussir votre examen : Lan artetarat joanen zire, zure ikerketa ardiestekotan.
6- J'étais sur le point d'être étranglé parce que la reine avait des rubans jaunes : Ito izaitekotan nintzen erreginak zuelakotz xingola horiak.
7- Il était sur le point de faire quelque chose : Zerbait egitekotan zen.
8- Formosante était sur le point de l'attraper chez cette nation insipide : Formosante atxemaitekotan zen aberri baitan geza hortan.
9- Le gouvernement est sur le point de prendre cette décision : Buruzagiria (<i>jaunarizta</i>) halako erabakia hartzekotan da.
10- J'ai cru un instant que j'allais me trouver mal dans ces énormes grottes, j'étais sur le point de tomber. Il y a là un air humide et lourd comme une rosée de plomb : Uste ukan dut aphur batean aldixartuko (<i>trenpuxartuko</i>) nintzela harpe animale horietan, errortzekotan nintzen. Bada hor aize heze bat eta pisua (<i>hastatsua</i>) ihitz (<i>ihintz</i>) berunezkoa bezala.

ITZULPENA :

IZAN – régime indirect – indicatif présent –
1- Il me semble qu'il a peur :
2- Il leur sera difficile de venir demain :
3- Il nous est très agréable de nous asseoir, à l'ombre, sous ce grand chêne :
4- A vous autres, le Maire ou le premier adjoint vous parlera de cet échange de terre, en présence de tous les voisins :
EREMAN – conduire – emmener – emporter - indicatif présent – NOR – NORK –
5- Il supporte virilement sa maladie :
6- Ils mènent bien leur affaire, ils sont très actifs et d'une grande honnêteté :

7- Votre voiture, vous allez l'abîmer :
JOAN – aller –indicatif présent – imparfait – NOR -
8- Comment est votre mère ? Elle va bien :
9- Depuis quelques années le temps va en empirant :
10- Ma fille est sur le point d'accoucher :
UKAN- voie familière – indicatif présent - NOR – NORK
11- Maïte, je n'ai pas vu ta sœur au marché. C'est bizarre. Qu'a-t-elle ? :
12- Jean, nous avons vu le marchand. Avec lui nous ne pouvons pas marchander :
13- Clédine ! Tu as des nouvelles de ton mari ? :
14- Oui Maritxu, j'en ai, elles sont bonnes :
15- Et tes voisins Clédine ? Où sont-ils ? Je ne sais pas Maritxu, ils sont partis il y a un mois, et, depuis, nous n'avons pas de nouvelles :
EKARRI (porter) – JOAN (aller) – ERRAN (dire) – IMPERATIF
16- Jean ! Porte la pioche ici, et vite !:
17- Vous autres ! Portez les pierres ! Et dépêchez-vous à combler ce trou :
18- Allons voir de suite le malade ! Nous lui ferons plaisir :
19- Vous autres ! Partez d'ici, je ne veux plus vous voir :
20- Dis toi ! Marianne, où étais-tu hier soir ?
21- Dis toi ! Pierre, depuis quand commandes tu ici ? :
22- Vous autres ! Dites les choses que vous savez sur Pierre !

-o-o-o-o-oOo-o-o-o-o-

1-Iduritzen zait beldur dela (<i>beldurra duela</i>)
2- Bihar etortzea neke izanen zaie.
3- Biziki laket zaigu jartzea itzalean, haritz handi horren pean (<i>azpian</i>).
4- Zueri, auzapezak edo lehen axuantak (<i>axudentak</i>) mintzatuko zaizue lur trukada hortaz auzo denen izantzean.
5- Bere eritasuna gizonki derama.
6- Beren egitekoa ontsa deramate. Biziki ariak dira eta xuxentasun handikoak.
7- Zure beribila errausterat baderamazu.
8- Nola doa zure ama? Ontsa doa .
9- Zonbeit urtez geroztik denbora gaizkituz doa.
10- Ene alaba erditzerat doa. (<i>haur egiterat doa</i>)
11- Maite, ez dinat ikusi hire ahizpa merkatuan. Bixi dun. Zer din?
12- Manex, ikusi diagu saleroslea. Harekin ez diagu ibiarnatzen ahal.
13- Kledina! Hire senararen berriak baditun?
14- Bai Marixu, baditinat, onak ditun (<i>dira</i>).
15- Eta hire auzoak Kledina nun ditun ? Ez diakinat Maritxu, duela ilhabete bat joanak ditun eta geroztik ez dinagu berririk.
16- Manex! Ekarrak aitzurra hunarat eta laster.
17- Zuek! Ekartzkizue harriak. Eta erna zaitezte zilo horren hasetzeko.
18- Goazen segidan eriaren ikusterat! Atsegin eginen diogu.
19- Zuek, zoazte hemendik. Ez zaituztet gehiago ikusi nahi.
20- Erran no! Maiana nun hintzen atso arratsean?
21- Errak to! Piarres, noiztik (<i>noizez geroz</i>) manatzen duk hemen?
22- Zuek! Errazkizue Piarresez dakizuen gauzak.